

巴黎姑娘用法语演绎中文名曲

中国的浪漫也能打动法国人的心

2020年,周杰伦发行单曲《Mojito》,轻松随性的古巴摇摆风,吹散了身处疫情中的人们心头的阴霾。因为曲调百搭,网上很快开始出现各种语言的版本。

爱黎(Alice Roche)是个长住中国的巴黎姑娘,且有长达10年的音乐学习经历,于是就有朋友鼓励她把《Mojito》改编成法语版。这首经她用法语重新演绎的歌后来迅速火遍全网,仅在抖音上就收获了900多万观看量。

这次尝试犹如为她打开了一扇新世界的大门,“我以前只是单纯翻唱中文歌,但是翻译成自己母语的这个过程可以让我更深度地了解歌词,从而进一步了解中国文化”,她从此正式走上这条另类的音乐赛道。

“我有两个爱人:我的巴黎和上海”

“塞纳河有它的秘密,苏州河揭示了它们……从奥斯曼大道到兴业太古汇,节日即将到来,伴随着这颂歌的节奏。‘路易号’准备启程,埃菲尔铁塔等待它。巴黎梦见上海,一场超越时光的旅程。一件优雅的旗袍,一件小黑裙,织出柔软的丝线,艺术之路。”

2025年圣诞,此时距离她2015年来中国做交换生,已经过去了10年。爱黎在这个有意义的时间节点专门写了这首歌,献给自己的家乡巴黎和第二故乡上海。

她想到那首著名的《J'ai deux amours》(我有两个爱人),于巴黎成就终身盛名的美国女歌手约瑟芬·贝克在歌里留下了一句广为流传的歌词,“J'ai deux amours,mon pays et Paris.”(我有两个爱人,我的祖国和巴黎)。“我可以改成J'ai deux amours,mon Paris et Shanghai(我有两个爱人,我的巴黎和上海),”爱黎笑着说:“这样比较适合我。”

16岁,她在巴黎的高中里把中文当做第三外语学习。开始班上有15个同学学中文,到年底都渐渐消失了。法国人如果形容一样东西很难,他们通常会说“C'est du chinois(这可是中文)”。可她偏偏觉得学中文“好享受,像在玩一种有趣的游戏一样。”

2011年她第一次来中国,因为学校提供了一次为期10天的旅游机会。费用虽然已经打了折,但每人仍需支付约8000元人民币。她说服了父母,说自己真的很爱中文,想看看中国是什么样的。他们被女儿的热爱打动,为她付了钱。她形容自己在这10天里的心情,“每天都有惊喜,每天都活在感恩中。”

她来到上海,看到南京东路两边的广告牌上霓虹闪烁。在那个瞬间,她感觉这座城市就像一个梦,而自己正身处梦中。直到十几年以后的今天,想到那晚看到的灯光,爱黎仍然会感动。

“我那年才十六岁,第一次来到这么大的城市,没想到现在竟然住在这里。”

两行泪水顺着她的眼角滑落,她为这种不由自主的情绪向我们道歉,“对不起,我每次想到那个瞬间就很想哭。”

从上班族到自己做老板,没有完美的工作

爱黎在大学选择了中文专业,当时的大学教授看出了她对于这门语言的执着,便建议她作为交换生来中国。然而目的地不是北京也不是上海,而是江苏盐城。时至今日,她还会用方言说上一句“没的命咯!”

那是2015年,当时她的中文不算好,因此常常分不清普通话和盐城话的区别。很多人问:“为什么你的老师不让你去北京学普通话?”在最初遭遇沟通不畅的苦恼时,她也想过这个问题。但她很快理解了老师的用心,

“北京有很多外国人,所以我可能没有太多机会讲中文,因为都能用英文交流。让我去一个小一点的城市,就等于真的进入了中国人的日常生活,所以我觉得老师的选择是对的。”

爱黎刚到盐城的时候,印象里当地似乎只有屈指可数的几个外国人。“有三个美国人,他们是外教。有一个法语老师,因为大学里刚刚开了一个法语的专业。在我就读的师范大学,我是唯一一个欧洲学生。”每天挑战自己讲中文,这份坚持最终带来了回报。

“现在我感觉表达自己的时候没有太多问题,但是我看有一些留学生去了上海或者北京交换,他们没有太多机会讲中文……”

硕士毕业后,她尝试在公司做过一段时间朝九晚五的上班族,这段经历让她确定自己不是为这样的工作制度而生的。自从用法语翻唱《Mojito》和其他中文歌曲在网络走红后,她于2022年成立了属于自己的公司,在线上 and 线下进行文化和音乐内容的制作和推广。

“你在社交媒体有了名气以后,就有很多线上和线下的项目(找到你),比如跟品牌的一些合作。”她解释,“他们会希望我以翻译和歌手的身份植入进内容,比如说和奶茶品牌的合作。我把《茉莉花》翻译成法语,然后唱这首歌的法语版,通过音乐来宣传他们的品牌还是蛮有趣的。”

她觉得现在的自己无疑更自由,但同时也要面对和上班族不同的压力。“自己当老板不容易,你要学会合作,我觉得自己一个人没办法继续下去。”网络博主的竞争愈演愈烈,流量也不稳定。现实迫使她必须永远有创意,永远保持创作的心态。

爱黎叹一口气:“我发现,就没有完美的工作。”

中国传统文化的审美非常在线

翻译中文歌最难的地方,在于中文里藏着太多含义和意



境,很难被直译。

“有时候一句话我可能会想出三四个版本的法语,我要仔细想想哪一个最合适,和中文版的意义最接近。而翻译后的版本唱出来好不好听,也是很重要的。”爱黎希望自己的法语版本也能押韵,就像中文一样。因此她的翻译很多时候并非逐字逐句的直译,而更追求意境上的统一。

她认为翻译周杰伦的歌难度最大,但又最有美感。

“他的很多歌曲都充满了古老的中国文化元素,我觉得非常美,比如《青花瓷》,《烟花易冷》也有点这种感觉。我蛮喜欢这个艺术家,他能表达这么多关于中国的文化和历史的内容,还能带来世界上不同的音乐风味,我觉得很厉害。”

《青花瓷》是她目前碰到的最难翻译的一首歌,“你知道吗?我翻译《青花瓷》的时候,学了很多新的词汇,看到不认识的字词马上去搜。”有的是生僻字,有些即使并不生僻,也是日常生活中不会经常用到的。

“有些词很难翻译成一个比较好听的法语,因为要注意押韵。”比如“你隐藏在窑烧里千年的秘密”这句歌词,她最后的翻译是“ton souvenir brûle dans le temps si mysté rieux”,直译便是“你的回忆,在岁月里神秘地燃烧。”意思不完全一致,但意境是很接近的。

对于她的这种再创作,网友们的评价出奇一致,大家都说,“音乐无国界”这句话在她的视频里具象化了。

出于对中国传统文化的爱好,爱黎还学习了昆曲。昆曲老师教她比兰花指的时候,她忍不住感叹:“很美,太美了!中国一些传统文化元素真的是审美非常在线。”

她把《牡丹亭》里那句“不到园林,怎知春色如许”做了一番中法合并的改编,“不到园林,as d'ame de printem”。后面半句法语直译是“没有春天的灵魂”,保留了中文原文的神韵。

在接触了中国古典名著后,爱黎感到古老的中国比法国更浪漫,更理想化。“那些作品里的主人公对爱情的看法显然更理想化,我觉得很有趣。”比如《红楼梦》,“他们之间的爱不说出来,不像《罗密欧与朱丽叶》(虽然作者是英国人莎士比亚,但在法国同样是无可争议的名著),他们是马上消耗爱,然后就死了,这是一种激情的概念,相比之下我觉得《红楼梦》更浪漫。”

同样,中外古典著作里女主人公的性格也截然不同。朱丽叶是决绝的,极端的,卡门也很极端,同时又是狂热的,中国名著里的那些女主人公在性格上和她们相差太多。同样是殉情的场面,祝英台最后和梁山伯化成了比翼双飞的彩蝶。在她看来,这构成了一种极致的浪漫。

更喜欢中式浪漫的爱黎,如今也成为了一个中国媳妇。“我觉得在爱情方面没有法国或者中国或者是任何国籍的问题。”她这样阐述自己对于爱情的理解,“重要的是两个人的文化,而不是两个国家的文化;是两个人的价值观,而不是两个国家的价值观。”

“一个法国人和一个中国人,如果他们视野比较开放的人,都对这个世界有好奇心喜欢观察并研究,对于价值的判断一致,对未来的想法也一致。那么这就是爱,和国籍无关。”

—— 后记 ——

对于未来,爱黎还没有太明确的目标。她说,如果想得太周全,自己就会感到很焦虑。在一个不确定的时代里从事网络博主这样一份不确定的职业,一个人或许是不可以有太确定的规划。

但她可以感觉到,自己正行进在一条正确的轨道上。她希望在之后的日子里发布更多原创歌曲,同时延续现在所做的——传播中法文化,在这个过程中进一步表达自己的想法、感情和身份。

她想让人们知道的是,不仅音乐无国界,优秀的文化也是无国界的。

晨报记者 沈坤垠 丁梦婕



法语版《青花瓷》

而我在等你

mais je t'attends heureux

上海腔势
Shanghai
Chance

